

## Leslie Kaplan

Après des études de philosophie, d'histoire et de psychologie, elle travaille deux ans en usine et participe au mouvement de Mai 68. Depuis 1982, date de la parution de son premier livre *L'Excès-L'Usine*, elle a publié de nombreux récits, romans et essais aux éditions P.O.L. : *Mathias et la révolution*, *Déplace le ciel*, *Millefeuille*, *Louise, elle est folle*, *Mon Amérique commence en Pologne*, *Toute ma vie, j'ai été une femme*, *Fever*, *Les amants de Marie*, *Le Psychanalyste*, *Depuis Maintenant*, *Miss Nobody knows*, *Le Pont de Brooklyn*....

Sa rencontre avec le Théâtre des Lucioles remonte à 1994 à l'occasion d'un atelier. En 2007, Frédérique Loliée et Elise Vigier amorcent une nouvelle réflexion sur ce qu'est "être une femme ici et maintenant" et demandent à Leslie Kaplan d'écrire pour la première fois pour la scène.

## Le Théâtre des Lucioles

Collectif d'acteurs issus de la 1ère promotion de l'École du TNB-Rennes constitué de David Jeanne-Comello, Frédérique Loliée, Pierre Maillet, Philippe Marteau, Valérie Schwarcz, Elise Vigier

Depuis toujours, le travail du Théâtre des Lucioles avec Leslie Kaplan s'est inscrit dans une réflexion interrogeant le réel, l'ici et le maintenant, la cité, le monde dans lequel nous vivons... Un travail capital pour la compagnie, commence alors à se développer, exemplaire par le lien qu'il tisse avec la ville, qui reste pour les Lucioles le lieu premier de la réflexion, de la mise à l'épreuve de leur art.

Studio Casanova 69 av Danielle Casanova

Métro ligne 7 Mairie d'Ivry  
RER C station Ivry-sur Seine

réservations 01 43 90 11 11  
reservations@theatre-quartiers-ivry.com  
www.theatre-quartiers-ivry.com

Théâtre des Quartiers d'Ivry  
direction: Elisabeth Chailloux - Adel Hakim

**Elise Vigier** crée en co-mise en scène avec Marcial Di Fonzo Bo *Véra* de Petr Zelenka en avril 2016 à la Comédie de Caen. Elle a déjà mis en scène avec Marcial Di Fonzo Bo, *Dans la république du bonheur de Martin Crimp* (2014), trois pièces de Rafael Spregelburd : *L'Entêtement* (2011), *La Paranoïa*, (2009), *La Estupidez-la connerie* (2007) – et trois pièces de Copi : *Loretta Strong*, *Le frigo* et *Les poulets n'ont pas de chaises* (2006). Elle a mis en scène en scène *L'Inondation* de Zamiatine (2001), et participé à la création de *La tour de la défense* de Copi (2005) et *Copi-un portrait* (1998), avec Marcial di Fonzo Bo et Pierre Maillet. Comme actrice, elle joue principalement dans des mises en scène de Marcial Di Fonzo Bo, Pierre Maillet et Bruno Geslin.

En 2015, Marcial Di Fonzo Bo et Elise Vigier sont nommés à la direction de la Comédie de Caen-CDN de Normandie respectivement en tant que directeur et en tant qu'artiste associée à la direction.

**Frédérique Loliée.** Cette année, elle est en tournée de *Dans la république du bonheur* de Martin Crimp mise en scène de Marcial Di Fonzo Bo et Elise Vigier, *Esmerate* de Brigitte Seth et Roser Montllò Guberna, *Demoni* de Lars Noren mise en scène de Marcial Di Fonzo Bo à Gênes, en Italie où elle travaille régulièrement depuis 1999, avec les théâtres Stabile de Gênes, Naples, Rome, Turin. Elle a joué avec Andrea De Rosa (*Les Troyennes*, *Electre*, *MarieStuart*, *Macbeth*), Valerio Binasco (*Et la nuit chante*), Matthias Langhoff (*Richard III*, *Femmes de Troie*, *Les Bacchantes*, *Combat de nègre et de chiens*, *Dieu comme témoin*), Jean-François Sivadier (*La mort de Danton*), Rodrigo Garcia (*Re Lear*), Marco Sciaccaluga, Alessandra Cutolo, Jurij Ferrini, Adel Hakim, Egumteatro, Pierre Maillet, Marcial Di Fonzo Bo, Elise Vigier...

Elle reçoit le prix Golden Graal à Rome en 2006. Elle a mis en scène et adapté *Depuis maintenant*, roman de Leslie Kaplan, *L'homme ailé* de José Rivera, *Petite Antigone* de Antonio Tarantino, *Dors mon petit enfant* de Jon Fosse. Elle a traduit des textes de Leslie Kaplan et d'Antonio Tarantino



Vercoeur & Associés | licence 1 : 1-1066284 - 2-1066289 - 3-1066290

# ITINÉRAIRE BIS

DIPTYQUE

# Louise, elle est folle et Déplace le ciel

LESLIE KAPLAN - FRÉDÉRIQUE LOLIÉE - ELISE VIGIER

THÉÂTRE DES LUCIOLES

MOI JE PRÉFÈRE  
GÂCHER MA VIE  
COMME ÇA  
JE NE REGRETTE RIEN

Centre Dramatique National de la Seine-Saint-Denis  
Théâtre  
des  
Quartiers  
d'Ivry

www.theatre-quartiers-ivry.com

textes de  
**Leslie Kaplan**  
éditions P.O.L

adaptation, conception et jeu  
**Frédérique Loliée**  
**Elise Vigier**

lumières  
**Maryse Gautier**

décors  
**Yves Bernard**

création vidéo et régie  
**Romain Tanguy**

collaboration vidéo  
**Quentin Vigier**

son et musiques  
**Teddy Degouys - Manu Léonard**

costumes  
**Laure Mahéo** *Louise, elle est folle*  
**Laurence Revillion** *Déplace le ciel*

assistante à la mise en scène  
**Bernadette Appert**

collaboration à l'écriture chorégraphique  
*Déplace le ciel*  
**Brigitte Seth - Roser Montlló Guberna**

*Louise, elle est folle* - Production Théâtre des Lucioles. Coproduction Teatro Stabile di Napoli (Italie), Nouveau Théâtre d'Angers - CDN des Pays de la Loire, Le Rayon Vert - St Valéry en Caux, l'Hippodrome - Scène Nationale de Douai, Le CENTQUATRE - Etablissement artistique de la ville de Paris. Avec le Soutien de La Maison de la Poésie (Paris), l'aide de l'Union Européenne (programme Culture 2007-2013), de l'Institut Français, du Ministère de la Culture et de la Communication - DRAC Bretagne - aide au compagnonnage, du DICRÉAM - CNC-CNL, l'aide à la production du Fonds SACD Théâtre et la participation artistique du Jeune Théâtre National *Déplace le ciel* - Production Théâtre des Lucioles. Co-Production Théâtre de la Foudre - scène nationale de Petit Quevilly, Théâtre de Cavaillon - Scène Nationale. Avec le soutien du Centquatre - Paris et du Théâtre Gérard Philipe - CDN de Saint-Denis. Avec l'aide du DICRÉAM

régie générale et plateau  
**Camille Faure**

régie générale  
**Raphaël Dupeyrot**

régie lumière  
**Julie Bardin**  
**Léo Garnier**  
**Jacques Guinet**

régie son  
**Hugues Laniesse**

régie plateau  
**Camille Jamin**  
**Antoine Raulin**

habilleuse  
**Marie Beaudrionnet**

> **Rencontre avec l'équipe artistique**

à l'issue de la représentation  
**JEUDI 14 AVRIL**

durée du spectacle  
>2H25 avec entracte

spectacle réalisé avec le concours de l'équipe technique du Théâtre des Quartiers d'Ivry  
**Dominique Lerminier, Raphaël Dupeyrot**  
**Pauline Bonnet, Laura Demiaude,**  
**Nicolas Faviere, Brendan Martin,**  
**Jennie Michaud, Coline Yacoub,**  
**Gérard Robert, Mathieu Rouchon,**  
**Edouard Ribouillault, Marthe Roynard,**  
**Henri Taillefond**

***“La preuve qu’une femme n’est pas grand-chose c’est que Dieu n’est pas marié.”***

***Louise, elle est folle***

Parcourant les coursives du théâtre avant d'accéder au plateau, deux femmes débutent une course folle aux mots. S'accusant, s'acharnant, voilà longtemps qu'elles semblent lancées dans des questionnements sur la folie de Louise, l'absente dont il est question. Ne trouvant à leur épopée "philosophique" ni réponses, ni solutions, c'est comme si elles étaient obligées de sans cesse renouveler le verbe. Leslie Kaplan s'interroge, avec un humour décapant, sur ce qu'est la femme ici et maintenant.

***“tu me parles mal voilà comment***

**bien parler, mal parler moi je te parle en parlé**

***Qu'est-ce que c'est que ça parler en parlé***

**je te parle simplement je te parle nettement je te parle joliment je te parle usuellement habituellement**

***avec deux l? ”***

*“ Il me semble que l'interrogation sur les mots, sur le langage fait partie de la vie en démocratie. Le langage est le premier bien commun. La pratique du langage est une pratique du commun, de la vie en commun, et, ainsi, le langage est le premier menacé. Menacé sans arrêt, par toute remise en cause du commun, de la vie partagée, par tout ce qui vise à le figer, le rigidifier, l'appauvrir, le vider, par tout ce qui vise à en faire un pur instrument de communication, plat, uniforme, unilatéral, consensuel, à lui ôter sa dimension polysémique, et sa dimension d'adresse.”*

**Leslie Kaplan** - mai 2010

***“Moi je préfère travailler avec des imbéciles comme ça on voit d'où viennent les idées.”***

***Déplace le ciel***

Ces deux mêmes femmes, un peu défaites, se parlent: l'amour, la rupture, la recherche de l'être aimé (mystérieux et universel Léonard...), les vaches et leur conscience, la supériorité de la langue française sur la langue anglaise et vice-versa, et même le football. Tout y passe. En fond sonore, la télévision déverse son flot de clichés, aussi obscènes que risibles. Parfois, les deux femmes s'endorment et rêvent, d'hommes ou de westerns. Cocktail plutôt décapant, boosté par la langue rythmée et musicale de Leslie Kaplan, toute en répétitions comico-poétiques et en échappées philosophiques.

***“Moi je préfère me cacher, comme ça personne ne me trouve.”***

*“Déplacer le ciel” c'est changer, bouger, commencer, recommencer, faire et défaire, déjouer et jouer, et révolutionner... et c'est toujours se confronter à de “l'autre”, quel qu'il soit, à l'inconnu, à l'infini, à l'ouvert. “Dieu est-il inconnu ? Est-il ouvert comme le ciel? Je crois plutôt cela”, dit Hölderlin traduit par Maurice Blanchot. Mais aussi bien, “Soyez réalistes, demandez l'impossible” ! Le rêve peut transformer la réalité, let's go.*

**Leslie Kaplan** - mars 2013

***“Moi je préfère donner des ordres comme ça je suis sûre d'être libre.”***